

**К вопросу оценки сложности текста для перевода**

Крюкова Л.А., Самаль Д.А.

Белорусский национальный технический университет

Одним из важных критериев отбора текстового материала при обучении переводу научно-технической литературы является адекватная лингвистическая сложность текста, обусловленная предметным контекстом и степенью языковой подготовки студентов, а также соответствие объема и сложности текстов виду перевода (полный, реферативный; перевод с английского на родной и др.). Необходимость определения уровня сложности текстов особенно актуальна для объективной оценки перевода, поскольку именно от сложности текста может зависеть количество и качество допустимых ошибок. В современной научной литературе вопрос оценки сложности текстов для перевода остается дискуссионным. Среди подходов и алгоритмов определения сложности текста можно выделить: *терминологический* (степень специализированности текста); *психолингвистический* (сложность и иерархия предикатной структуры текста); *математические* методы (индексы удобочитаемости на основе статистических параметров текста); метод *информационной энтропии* (степень избыточности или предсказуемости текста). Проблема использования существующих методов в том, что они рассматривают сложность текста только для чтения и понимания в рамках одного языка и без учета специфических лингвистических трудностей, возникающих при переводе. Однако, на наш взгляд, доступные в Internet онлайн сервисы, разработанные на основе математических моделей (*Flesch Reading Ease score*, *Gunning Fog Formular*, *The SMOG Index*, и др.), могут облегчить процедуры начального отбора текстового материала и даже предоставить студентам возможность выбора степени сложности текста на экзамене.

В качестве эксперимента с помощью доступных автоматизированных систем (<http://www.readabilityformulas.com/>) были проанализированы 30 обучающих и экзаменационных текстов для спецкурса Перевод технической литературы (АФ, 5-6 курс). Кроме того, преподаватели и студенты выставили свои субъективные оценки сложности анализируемых текстов. После обработки полученные результаты позволили сравнить совпадение/различие данных, присвоить каждому тексту индекс сложности (от 8 до 10) и объективно дифференцировать оценку перевода текстов в семестре и на экзамене. Анализ расхождений субъективных и объективных (*readability indexes*) оценок позволит выявить дополнительные критерии определения сложности текста для перевода.